

Н. А. Ермейчук

Кириши, Россия

СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТИ И ЭКСПРЕССИИ В БИБЛЕЙСКОМ СЮЖЕТЕ

АННОТАЦИЯ. В статье представлены результаты выборки сравнений с помощью программы *textus.pro* и методом сплошной выборки в английском переводе Библии короля Якова. Кроме того проводится статистический анализ компаративных конструкций, сопоставительный анализ Ветхого и Нового Заветов в плане употребления сравнений, а также рассматривается грамматическое оформление, порядок следования компонентов и выявляются основные функции их использования.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: сравнение; образ сравнения; функции; Ветхий и Новый Заветы; Библия короля Якова; экспрессия.

Сведения об авторе: Ермейчук Наталья Андреевна, аспирантка Ленинградского государственного университета им. Пушкина, преподаватель английского языка ГАОУ СПО ЛО «Киришского политехнического техникума»

Адрес: 187110, г. Кириши, ул. Ленинградская, д.6.

E-mail: natali555777@mail.ru.

N. A. Ermeychuk

Kirishi, Russia

SIMILE AS THE MEANS OF PICTORIALISM AND EXPRESSION IN THE BIBLE

ABSTRACT: This article presents the results of selection of similes obtained using the *textus.pro* software and by the method of continuous selection of simile in the English translation of King James Bible. Furthermore, a statistic analysis of comparative structures and a competitive analysis of the Old and New Testaments are carried out in the field of using similes, the grammatical structures and the sequence order of their elements are studied, and the main functions of their use are defined.

KEY WORDS: simile; similitude; functions; the Old Testament and the New Testament; King James Bible; expression.

About the author: Natalia Andreevna Ermeychuk, postgraduate at Leningrad State University of Pushkin and teacher of the English language at Kirishi Secondary Technical School.

К средствам усиления выразительности относят тропы и фигуры речи (стилистические фигуры). С точки зрения В. Н. Ярцевой, «тропы (от греч. *trōpos* — поворот, оборот, оборот речи) – такие обороты (образы), которые основаны на употреблении слова (или сочетания слов) в переносном значении и используются для усиления изобразительности и выразительности речи» [Ярцева 1990: 520].

Если говорить о классификации тропов и фигур речи, то «отбор выразительных средств английского языка еще недостаточно проведен, и анализ этих средств еще далеко не закончен. Здесь еще много неясного, так как критерии отбора и анализа еще не установлены» [Гальперин 1958: 45]. Но традиционно основными видами тропов считаются эпитет, сравнение, метафора, метонимия, синекдоха, гипербола, литота, ирония.

Настоящее исследование посвящено анализу сравнения, выявлению его роли и основных функций в английском переводе Библии Короля Якова, изданном в 1611 году, «над которым 47 ученых семь лет работали без перерыва» [Брокгауз 1892: 682].

Целью данной работы является определение роли компаративных конструкций, выяснения особенностей функционирования, описания и лингвистического анализа с точки зрения количественного использования сравнений в библейском сюжете.

Словарь лингвистических терминов, дает следующее определение сравнения как именно лингвистической единицы: «Сравнения-фигуры речи, состоящей в уподоблении одного предмета другому, у которого предполагается наличие признака, общего с первым». [Ахманова 2007: 450]

В целях настоящего исследования следует придерживаться следующего определения сравнения: два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сравниваются между собой по какой-либо одной из черт, причем это сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как: *as, such as, as if, like*. [Гальперин 1958: 167]

Необходимо отметить, что выборка сравнений проходила в два этапа. Сначала, используя программу «*textus.pro*», были определены предложения с союзами «*as*» и «*like*». Полученные результаты зафиксированы в таблицах 1 и 2.

Таблица 1. Предложения с союзами «*as*» и «*like*» в Ветхом Завете

№	Название книги	Повторов « <i>as</i> »	Повторов « <i>like</i> »	Плотность « <i>as</i> »	Плотность « <i>like</i> »
1	Genesis - Бытие	115	2	0,29%	0,00%
2	Isaiah - Исайя	249	72	0,65%	0,19%
3	Exodus-Исход	96	29	0,28%	0,09%
4	Leviticus-Левит	86	1	0,34%	0,00%
5	Numbers-Числа	95	1	0,28%	0,00%

№	Название книги	Повторов «as»	Повторов «like»	Плотность «as»	Плотность «like»
6	Deuteronomy-Второзаконие	132	17	0,45%	0,06%
7	Joshua-Иешуа	77	1	0,39%	0,01%
8	Judges-Судьи Израилевы	55	5	0,28%	0,03%
9	Ruth-Руфь	4	3	0,15%	0,11%
10	Samuel 1-Самуил1	95	11	0,37%	0,04%
11	Samuel 2-Самуил2	90	7	0,42%	0,03%
12	Kings 1-Книга Царств 1	84	20	0,33%	0,08%
13	Kings 2-Книга Царств 2	81	16	0,33%	0,07%
14	Chronicles 1-Летопись 1	38	10	0,18%	0,05%
15	Chronicles 2-Летопись 2	71	16	0,26%	0,06%
16	Ezra - Ездры	20	0	0,26%	0,00%
17	Nehemiah-Неемия	19	2	0,17%	0,02%
18	Esther-Есфирь	19	1	0,32%	0,02%
19	Job - Работа	136	33	0,71%	0,17%
20	Psalms - Псалтырь	196	104	0,43%	0,23%
21	Proverbs- Притчи	89	15	0,55%	0,09%
22	Ecclesiastes-Экклезиаст	25	0	0,43%	0,00%
23	Song of Solomon- Песни Соломона	39	23	1,39%	0,82%
24	Isaiah - Исаяя	249	72	0,65%	0,19%
25	Jeremiah- Иеремия	154	56	0,35%	0,13%
26	Lamentations – Плач	23	13	0,64%	0,36%
27	Ezekiel - Иезекииль	143	44	0,35%	0,11%
28	Daniel - Даниил	43	21	0,36%	0,17%
29	Hosea - Осия	63	14	1,17%	0,26%
30	Joel - Иойля	7	7	0,33%	0,33%
31	Amos - Амос	20	5	0,46%	0,11%
32	Obadiah - Авдий	5	0	0,72%	0,00%
33	Jonah - Иона	1	1	0,07%	0,07%
34	Micah - Михей	27	5	0,82%	0,15%
35	Nahum - Наум	10	6	0,74%	0,45%
36	Habakkuk - Аввакум	11	1	0,71%	0,06%
37	Zephaniah - Цефаний	7	2	0,42%	0,12%
38	Haggai - Аггей	4	0	0,34%	0,00%
39	Zachariah - Захария	44	8	0,66%	0,12%
40	Malachi - Малахия	8	2	0,43%	0,11%

Таблица 2. Предложения с союзами «as» и «like» в Новом Завете

№	Название книги	Повторов «as»	Повторов «like»	Плотность «as»	Плотность «like»
1	Matthew - Матфей	88	17	0,35%	0,07%
2	Mark - Марк	69	6	0,45%	0,04%
3	Luke - Лука	116	13	0,43%	0,05%
4	John - Иоанн	68	4	0,34%	0,02%
5	Acts – Деяния апостолов	125	9	0,05%	0,04%
6	Romans – Письмо к римлянам	70	4	0,71%	0,04%
7	Corinthians 1 – Письмо к Коринфянам	91	1	0,91%	0,01%
8	Corinthians 2 – Письмо к Коринфянам	62	0	0,97%	0,00%
9	Galatians – Письмо к Галатам	26	1	0,80%	0,03%
10	Ephesians – Письмо к Ефессянам	26	0	0,81%	0,00%
11	Philippians – Письмо к Филиппийцам	16	1	0,70%	0,04%
12	Colossians- Письмо к колоссянам	14	0	0,67%	0,00%
13	Thessalonians 1- Первое послание к Фессалоникийцам	26	1	1,34%	0,05%
14	Thessalonian 2 – Второе послание к Фессалоникийцам	7	0	0,65%	0,00%
15	Timothy 1-Первое послание к Тимофею	7	1	0,29%	0,04%
16	Timothy 2-Второе послание к Тимофею	5	0	0,28%	0,00%

№	Название книги	Повторов «as»	Повторов «like»	Плотность «as»	Плотность «like»
17	Titus-Послание к Титу	4	0	0,42%	0,00%
18	Philemon- Послание к Филимону	4	0	0,86%	0,00%
19	Hebrews – Послание к евреям	50	3	0,69%	0,04%
20	James -Иаков	8	3	0,33%	0,12%
21	Peter 1- Петр 1	40	1	1,54%	0,04%
22	Peter 2-Петр 2	17	1	1,04%	0,06%
23	John 1- Иоанн 1	11	1	0,42%	0,04%
24	John 2- Иоанн 2	3	0	0,94%	0,00%
25	John 3-Иоанн 3	2	0	0,63%	0,00%
26	Jude - Иуда	2	1	0,31%	0,16%
27	Revelation - Откровение	83	26	0,67%	0,21%

Достаточно часто конструкции со словами «as», «like» сложно с уверенностью квалифицировать как сравнительные. Решение этого вопроса лежит в сфере лингвистической и имеет два аспекта, связанных, во-первых, с понятием о структуре сравнения и способах его выражения, во-вторых, с грамматической неоднозначностью слов «as», «like». Эти слова могут быть как сравнительными союзами, так и модальными частицами. Различия между ними заключаются в следующем. Сравнительные союзы соединяют два члена сравнения и одновременно относят их к третьему; являются обязательным структурным элементом сравнительных конструкций: устранение их ведет к полному распаду логико-грамматических связей; выражают отношения уподобления, сходства. Место союза строго закреплено: в простом предложении - всегда перед вторым членом сравнения, в сложном - в абсолютном начале придаточной части. Модальные частицы односторонне соединены лишь с одним словом или сочетанием слов, изъятие частицы связи не нарушает этих связей, изменяется лишь модальность всей конструкции или отдельной ее части; не выражают отношений уподобления, а служат указанием на предположительность тех отношений, которые существуют между частями предложения. Частица сохраняет способность передвигаться в пределах предложения вместе с любым членом предложения, модальность которого она выражает. Следовательно, при анализе сочетаний со словами «as», «like» и подобными нужно обращать внимание на структуру конструкции, грамматическое значение этих слов и образность сопоставления. Только выявление всех признаков компаратива позволяет интерпретировать такие конструкции как сравнения [Черкасова 1971: 226-229].

Итак, методом сплошной выборки определено около 892 примера сравнений в Библии. И методом статистического подсчета сравнений в Ветхом и Новом Заветах, получены следующие результаты: в первом - 754 примера сравнений, что составляет 85%, а во втором - 138 примеров сравнений, что составляет 15. Необходимо указать, что наибольшее количество сравнений сосредоточено в первых главах Нового Завета (Luke-Лука, Acts-Деяния Апостолов), и в Ветхом Завете – в начале и в середине (Genesis-Бытие, Isaiah-Исаия, Deuteronomy-Второзаконие, Job-Работа, Psalms-Псалтырь, Isaiah-Исаия, Jeremiah-Иеремия, Ezekiel-Иезекииль).

Предмет сравнения репрезентируется именами существительными и в некоторых случаях герундием. Образ сравнения представлен следующими разновидностями: образ-предмет (выраженный существительным) и образ-ситуация (с использованием придаточного предложения) [Разуваева 2009: 6].

Как показало проведенное исследование, образ сравнения в компаративных конструкциях, так же как и предмет сравнения, соотносится с определенной когнитивной сферой: антропологической, зоологической, натурфактной, абстрактной. Наиболее значимыми для постижения предмета сравнения посредством его образного представления в современном мировосприятии оказались концепты «человек», «зооним», «натурфакт», «артефакт», «абстракт». Результаты представлены в таблице 3.

Таблица 3. Процентное соотношение образов сравнения в Ветхом и Новом Заветах в Библии короля Якова

Ветхий Завет	Новый Завет
Зооним – 23%	Зооним – 22%
Натурфакт – 38%	Натурфакт – 29%
Человек – 15%	Человек – 34%
Артефакт, абстракт – 24%	Артефакт, абстракт – 15%

В рамках исследуемого материала в двух Заветах, приходим к выводу, что лексем, номинирующих предмет сравнения, который репрезентирует концепт «человек», в Новом Завете в два раза больше (в процентном соотношении), чем в Ветхом. Приведем некоторые примеры указанного вида сравнений:

Книга Царств 2 (3:22): «...and the Moabites saw the water on the other side as red as blood» - «...и Моавитяне увидели на другой стороне воду такую же красную, как кровь».

Откровение (21:2): «And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband» – «И Иоанн увидел Священный город, Новый Иерусалим, данный Всевышним с небес и подготовленный так, как невеста наряжается для своего мужа»

Петр 1 (4:15): «But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters» - «И не кто из вас не пострадает, как убийца, или как вор, или как злодей, или как сплетник»

Второзаконие (32:10-32:11): «He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye. As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings» - «Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, оградил его, смотрел за ним, хранил его как зеницу ока своего. Как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит на крыльях своих»

В последнем примере предмет сравнения развернутый, и в его качестве выступают концепты и «человека» и «животного».

Если предмет сравнения относится к зоологической сфере, в качестве основания сравнения выступают характеристики внешнего вида или поведенческих особенностей [Разуваева 2009: 5] следующих представителей животного мира: голубь, змея, собака, овца, орёл, баран, пчела, лев, ворон, козел, косуля, курица, скорпион, кузнечик, лебедь, медведь, волк, лиса, жаба, ягненок, осёл, зверь, бык, верблюд, птица, рыба, лошадь, буйвол, воробей, саранча, куропатка, корова, страус, лань, теленок, червь, индюк, олень, дракон, мотылек, журавль. То есть представлено 42 вида различных представителей животного мира, начиная от червя и заканчивая драконом, что свидетельствует о богатом библейском языке и, несомненно, огромном воздействии на читателя. Описывая при помощи сравнений психологические и эмоциональные состояния, движения, жесты, выполняется так называемая функция конкретизации. Необходимо отметить, что соотношение употреблений «зоонимов» в Новом и Ветхом Заветах отличается всего лишь на один процент. Вот некоторые примеры данных сравнений:

Бытие (49:9): «Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?» - «Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев или как львица: кто поднимет его?»

Откровение (16:13): «And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet» - «И видел я выходящих из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам»

Марк (1:10): «And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him» - «И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанна разверзающего небеса и духа, как голубя, сходящего на него»

В высказываниях, в которых выражение сравнительных отношений связано с характеристикой предмета сравнений, относящегося к артефактной или натурфактной сфере, в большинстве случаев в качестве основания сравнения выступает внешний вид реальных, их цвет, форма, размер, структура, что свидетельствует об описательно-изобразительной функции [Разуваева 2009: 6]. Уже в первой главе «Genesis» («Бытие») встречаются такие сравнения:

13:16. «And I will make thy seed as the dust of the earth...» - «И сделаю потомство твое, как песок земной»

19:28. «...the smoke of the country went up as the smoke of a furnace» - «...вот дым поднимается с земли, как дым из печи»

22:17. «...and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore» - «и умножая умножу семя твое, как звезды небесные, и как песок на берегу моря»

Компоненты сравнения могут располагаться как в прямом порядке, когда *объект сравнения* предшествует средству, так и в обратном, инверсионном порядке [Камышова 2006: 8], как в следующем примере:

Исаия (24:2): «And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him» - «И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином; что со служанкою, то и с госпожою ее; и что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с заимодавцем; что с ростовщиком, то с дающим в рост»

В данном случае обратный порядок следования сравниваемого и сравнивающего является смысловым акцентом, максимально воздействует на читателя.

Итак, сравнение актуализирует смысл высказывания и добавляет ему личностный, субъективный компонент, то есть обладает еще и функцией характеристики личности. Кроме того, сравнение - это также и оценочное средство, способствующее выражению говорящим своего отношения к передаваемой информации [Мещанинов 1978: 253].

Сравнение, также как и метафора, является мощным средством характеристики явлений и предметов действительности и в значительной степени способствует раскрытию авторского мироощущения, выявляя субъективно-оценочное отношение писателя к фактам этой объективной действительности [Брокгауз 1892: 167].

Как показало проведенное исследование, многие сравнения связаны с указанием на объективность и поиск истины, выполняют смыслообразующую и экспрессивную функции и являются средством объяснения и аргумента. Следует указать, что Ветхий и Новый Заветы в Библии короля Якова не становились объектом исследования в плане изучения художественного языка и средств выражения. Следовательно, полученные результаты могут представлять определенный интерес для работ с Библией.

ЛИТЕРАТУРА

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2007

Брокгауз Ф. А., Ефронь И. А. Энциклопедический словарь Том 3. Санкт-Петербург, 1892.

- Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1958
- Камышова А. Е. Сравнение и его функции в структуре прозаического текста (на материале В. Брюсова): автор. дис. канд. филол. наук: 10.01.08, Санкт-Петербург, 2006.
- Мещанинов И. И. Члены предложения и части речи. М. : Наука, 1978.
- Разуваева Л. В. Сравнение как средство репрезентации художественной картины мира: на материале русской прозы конца 20-начала 21 веков: дис. кан. филол. наук: Воронеж: 2009.
- Черкасова Е. Т. О союзном и несоюзном употреблении слов типа «будто», «точно», «словно» и т. п. в сравнительных конструкциях // Памяти академика В. В. Виноградова: сб. ст. М., 1971.
- Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1990.